

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 3 (1904)  
**Heft:** 2-3

**Artikel:** Fåblyå du Lœu è du Rnå : patois de Bernex (Genève)  
**Autor:** Fleuret, Camille  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237209>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TEXTE

—❖—

### I. Fåblyå du Lœu è du Rnå.

PATOIS DE BERNEX (GENÈVE)

*On lœu è on rnå s räkontrivon<sup>1</sup> kâk vyâd ä varðä lœu vijâ utær dé pòlalyi. Lə lœu avä də lond' dä, dé-χ-onglyon bé pouätu, on vättr' plyä è dé pa tò dra su l'érä<sup>2</sup>. Al avä tòdò fan. Sòvâ, ä-n-ivér, é sæutiv' la lètä, mé é s ratrapiv' dyä la bèlâ säxon. Ló mæuton, ló pòlè, ló lapän pasivon vit' dyä son p'trə<sup>3</sup>. E n pòvâ pã rěstä lontä u mêm ädra, al étä bétou kònyu è òblyèdjà<sup>4</sup> də kòri on pou partò. Lə rnå, lyui, avä dé ðanb' fän-n', on pa dæu, dé-χ-òr'lyə drat', na bèlâ kəouä kòm on plyamè, poué on lon muzó pouätu. La fan n l' äpəðiv pã də dr'mi. Al étrangliv' də tä-χ-ä tä na puð'nå bé tädrä, s kontäliv' d'on pou d'edy' fréd è pasiv' son tä a kòly'bäddä aoué lé fèmal də só-χ-ami. E n' étä pã kontä də sé vīy' sèlèrà*

---

## TRADUCTION

### Conte du loup et du renard.

Un loup et un renard se rencontraient quelquefois en cherchant leur subsistance autour des poulaillers. Le loup avait de longues dents, des griffes bien pointues, un ventre plat et des poils tout droits sur le dos. Il avait toujours faim. Souvent, en hiver, il n'avait rien à manger (*litt.* il sautait la hotte), mais il se rattrapait pendant la belle saison. Les moutons, les poulets, les lapins passaient vite dans son estomac. Il ne pouvait pas rester longtemps au même endroit, il était bientôt connu et obligé de courir un peu partout. Le renard, lui, avait de fines jambes, un poil lisse, des oreilles droites, une belle queue comme un plumet, puis un long museau pointu. La faim ne l'empêchait pas de dormir. Il étranglait de temps en temps une poulette bien tendre, se contentait d'un peu d'eau fraîche et

*də læu k'etä vnu épòlalyi tò l mond', ètò al avä desidä d lə fār fòtr lə kan è pòrtä sa pé d'ékouäru alyær.*

*Y étä l'ivér, l tä-χ-étä klyår, la l'nä è lé-χ-étal brilyivon par lé n ó. Lə læu, k n'avä rä a s mètr χò la dä, gr'bòliv' də fra è d fan. E vā trøvā s'n ami lə rnä. Stixity<sup>3</sup>, kə n'etä jamé ä pänä pè fār dé tær, di u læu: « Di don, konpår, i fā on vré tä pè alā a la pèð, t ä k t ä - n - é<sup>5</sup>? Də kònyas' on-n-ädra yó lé truit' n mąkon pā. K' ä di t' ? — Päsā t vi<sup>6</sup>, dé truit' ! On n s' ä r'gāl pā sòvā, mòdé vit' . »*

*Kan-t-i son u bór d la r'vīr, lə rnä di u læu:*

*— « Mè tə u bór, lās trāpā ta kəouā dyä l'edy<sup>9</sup> sä bəuði, poué kan ló péson t la mourdron bé fór, tə pouré la r'tri, y ä-n arā yon u bè. » I fasä na fra<sup>7</sup> a fädr lé pīr, è l'edyə k'mäsiv' a ðalā; mé lə læu n'óxiv' pā s plyädr. Pòrtan sa*

passait son temps à flirter avec les femelles de ses amis. Il n'était pas content de ce vieux scélérat de loup qui était venu épouvanter tout le monde, aussi avait-il décidé de le faire déguerpir et porter sa peau de malingre ailleurs.

C'était l'hiver, le temps était clair, la lune et les étoiles brillaient par là-haut. Le loup, qui n'avait rien à se mettre sous la dent, grelottait de froid et de faim. Il va trouver son ami le renard. Celui-ci, qui n'était jamais embarrassé pour jouer des tours, dit au loup : « Dis donc, compère, il fait un vrai temps pour aller à la pêche, est-ce que tu en es ? Je connais un endroit où les truites ne manquent pas. Qu'en dis-tu ? — Pense donc, des truites ! On ne s'en régale pas souvent, mettons-nous vite en route. »

Quand ils sont au bord de la rivière, le renard dit au loup :

— « Mets-toi au bord, laisse tremper ta queue dans l'eau sans remuer, puis, quand les poissons te la mordront bien fort, tu pourras la retirer, il y en aura un au bout. » Il faisait un froid à fendre les pierres, et l'eau commençait à geler ; mais le

*kəouă étä praxă dyä la glyaf*<sup>8</sup>. *Su l matän, læ læu n'ä pövä plyə də fra è di u rnă:*

— *Də kray<sup>9</sup> bé kə ló pèson on ræuðjă ma kəouă.*

— *Să s pu, di læ rnă, y è l mômă d la r'tri. Læ læu tir, mé é rést' pra dyä la glyaf. E tir p' fôr: ră n vãn. Læ rnă sə sóv ä kriyă k ló vèfyæu vnôn. Læ læu-ɣ-ă pær, tir p' fôr è arað sa kəouă tòta savây<sup>9</sup>; la pé étä rěstây<sup>9</sup> dyä la glyaf.*

*Læ læu étä tò kapò aoué sa kəouă pèlâyə. Læ rnă læ măn-n dyä sa ton-nă è li ä fâ on-n âtră aoué də là rjta də vèñəv'. Læ rnă, kə savä yó ló barði fasjon du fajă, di u læu: « Vè aoué mə, on-n-iră<sup>9</sup> sə varfă. » Kan-t-i son pré du fajă è kə læ læu kômäs' a s réðæudă, læ rnă sæut læ fajă è di u læu d'ä fâr atan. Læ læu sæut ètò, tonb' u mälă, i brul só pa è tòta sa kəouă də rjta. E pæusiv' dé bouilâyə kôm on dană.*

loup n'osait pas se plaindre. Pourtant, sa queue était prise dans la glace. Vers le matin, le loup n'en pouvait plus de froid et dit au renard :

— Je crois bien que les poissons ont rongé ma queue.

— Cela se peut, dit le renard, c'est le moment de la retirer.

Le loup tire, mais il reste pris dans la glace. Il tire plus fort : rien ne vient. Le renard se sauve en criant que les chasseurs arrivent. Le loup a peur, tire plus fort et arrache sa queue tout écorchée : la peau était restée dans la glace.

Le loup était tout penaud avec sa queue pelée. Le renard le conduit dans sa tanière et lui en fait une autre avec de la filasse de chanvre. Le renard, qui savait où les bergers faisaient du feu, dit au loup : « Viens avec moi, nous irons nous chauffer. » Quand ils sont près du feu et que le loup commence à se réchauffer, le renard saute par-dessus le feu et dit au loup d'en faire autant. Le loup saute aussi, tombe au milieu [du feu], y brûle son poil et toute sa queue de filasse. Il poussait des hurlements comme un damné. Alors le renard dit au loup : « Tais-

*Aló la rnâ di u lœu: « Kăx' tă è êkœută s kă d tă dyă. Dă kônyas' na farmă yó on-n-a tyouă la pouär stœu dari ðær. Lă sală è tò frè dyă la kăvă; alé ya avan kă la farmi s lœvə. »*

*Al ariſvon pré d la măzon, la rnâ sœut la pr'mi dyă la kăvă pè la lyuizé è la lœu sœut aprè, mé l gòlè étă just præu gran pòr lyui. Al i trſvon dă kă s rgălă. Lă rnâ fasă săblyan dă mði, tădi kă l lœu glyafiv' lô mélyœu mørsé. Son vătr étă grou kôm on bôðò. Lă rnâ sə sôv' pè la lyuizé ä kriyă u vòlær, la lœu vu ä făr atan, mé son vătr è trè grou, è n pu pă pasă. Lă farmi, sa fênă, só-ŕ-ăfan, la vâlè, la sarvălä, k aouiyon du brui, ariſvon aoué dé-ŕ-aträ<sup>10</sup>, dé dălyă<sup>11</sup>, dé souaton è asômon la lœu. Lă rnă, kontă, sə sôv ä riyă kôm on dyablyă k äpært on dană.*

---

toi et écoute ce que je te dis. Je connais une ferme où on a tué le porc ces derniers jours. Le salé est tout frais à la cave; allons-y avant que le fermier se lève. »

Ils arrivent près de la maison, le renard saute le premier dans la cave par le soupirail et le loup saute après, mais le trou était juste assez grand pour lui. Ils y trouvent de quoi se régaler. Le renard faisait semblant de manger, tandis que le loup avalait gloutonnement les meilleurs morceaux. Son ventre était gros comme un tonneau. Le renard se sauve par le soupirail en criant au voleur, le loup veut en faire autant, mais son ventre est trop gros, il ne peut pas passer. Le fermier, sa femme, ses enfants, le valet, la servante, qui entendent du bruit, arrivent avec des tridents, des faux, des triques, et assomment le loup. Le renard, content, s'enfuit en riant comme un diable qui emporte un damné.

CAMILLE FLEURET.